

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

414

VALPARAISO

Maestro NICELIA N. DE VÁZQUEZ

Escuela N° 382

Fojas 25

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

localidad - Valparaiso

Escuela Nacional nº 382

Nombre del Director - Angelia y de Vasquez

Nombre de la persona que lo narra. Cecilio Perera

Edad de la persona 40 años.

Si es maestro sabe que lo conocen otras personas. "No"

Otros datos. Ninguno

Supersticiones relativas a fenómenos naturales e naturales
realiza una mirada.

Ejemplos.

Eclipses - Atribuyen este fenómeno a un poder de Dios
que al aparecer en el cielo anuncia viento.

Truenos, Rayos - Atribuyen este fenómeno al poder de
Dios; que lo manda donde hay niños desobedientes y casti-
gones para que muerda la lengua, y por este motivo al caer
truenos la boca de la persona se cubre o a castigar - le quema
la lengua; la cual no se le encuentra al caer muerta la per-
sna que ha recibido el golpe.

1
localidad - Valparaiso

2

Escuela Nacional N.º 382

Nombre del Director - Yigelia F. de Sáquez

Nombre de la persona que lo nació - Lisabdo V. Forán

Edad de esta persona 30 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

Otros datos. Ninguno.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza
animada.

Ejemplos.

Subterfugos Satanas. La luz mala.

Según relatos de luz mala proviene de que una persona
en vida oculto debajo la tierra alguna cosa y al morir no
habizó; de modo que al aparecer esa luz atrae la curiosidad
y para sacarlo lo escudado hay que perseguir dicha luz hasta
colocar una señal, que consistía en elotar un puñal donde
mismo aparece la luz; y dejarlo, y después se saca lo que
se encuentra.

hocalboga - Vassparaisu

Escuela Nacional 7º 382

Nombre del Director - Yigelia y. de Vasquez

Nombre de la persona que lo narró - Rose, Santa Clara

Edad de esta persona 40 años.

Si es maestro sabe que la enseñen otras personas. - 7fo.

Otras cosas - 7fo.

Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Ejemplos.

La higuera contiene mal aire, que quiere decir que al dormir debajo de ella se levanta la cara desfigurada.

El que trocho viejo y alto atrae el rayo porque en su raiz como es vieja se encuentran animales (repisiles).

Supersticiones relativas a animales.

La chuña: este animal en su canto en días de temporal anuncia que se limpiará (que detará de llover).

El que levanta huevos de un animal llamado yanaraca, se hace dormilon.

Cuando cantan los gallos de noche, anuncia cambio de tiempo y novedad.

Al afirmarse un fumento (cisno) en el lado norte de una casa anuncia zonda (viento fuerte).

Localidad — Talbaraiso

Escuela Nacional N.º 382

Nombre del Director — Yigelia y de Vasquez

Nombre de la persona que lo narró. Ricardo Forán

Edad de la persona 30 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No.

Otros datos — Ninguno.

Supersticiones relativas a las cosas raras.

Para evitar de la peste a las gallinas, hay que ponerle una pluma de su mismo animal, atada en el cogote.

Al encontrar un ampalagua en el trayecto de un camino hay que volverse; porque denuncia mala suerte en adelante.

También se cuenta que al encontrar en el trayecto de un camino un conejo atravezado del lado derecho al izquierdo presagia buena suerte.

Para ser buen finete hay que untarse (sucionarse) el cuerpo con grasa de ampalagua, porque se cree que este animal es muy fuerte.

Cuando al sembrar salen chachas blancas, presagia tener buena cosecha en el año.

Localidad - Vaffaraiso

Escuela y acciones. nº 382

Nombre del Director - Yrigoyen Y. de Yrigoyen

Nombre de la persona que lo narra - Lisardo Yrigoyen

Edad de esta persona 30 años

Si es maestro sabe que la conoce con otras personas. No
Otros datos. Yrigoyen.

Percepciones Relativas al fuego.

Si dos personas trabajan en el monte con el hacha y uno de ellas
tiene pereza (que no tiene disposición de trabajar) abraza un
palo para evitar la pereza a es.

Si se trata de riñón de gallos se hará tragar piladoras al gallo
contrario para ganar la riña.

Localidad - Valparaiso
 Escuela Nacional N.º 382
 Nombre del Director - Rigoberto de Torres
 Nombre de la persona que lo narra - Francisca L. de Valdovinos
 Edad de esta persona - 70 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. - No
 Otros datos - Ninguno.

Subterfugios relativos a cosas finales: muerte, juicio final.
 Ejemplos.

Al morir un niño; lo amortalan (que consiste en ponerle un
 comiso) despues se lo lleva al lugar donde tienen que enterrarlo
 a este lo llevan sin café solo con la mortaja, todos los acompañan-
 tes a caballo y de lugar en lugar se bajan y bailan, pumero es el
 drino para que el angelito baile (el angelito es el niño muerto)
 despues baila la madre para que siga volando en el cielo y asi
 sucesivamente siguen bailando y bebiendo licor blanco (leñaña)
 hasta llegar al lugar de enterramiento.

Respecto al juicio final se cree que llegará una época que se-
 rá el año 2000; en que moriran todos los vivos y viviran todos
 los muertos.

Localidad - Valparaiso

Escuela Nacional N° 382

Nombre del Director - Felicia J. de Vasquez

Nombre de la persona que lo narró - Francisca L. de Morán

Edad de esta persona 70 años.

Si es maestro sabe que la conocen otras personas - No.

Con datos - Ninguno.

Fantasmas, el espíritu, duendes.

Los fantasmas se cuenta que son aparecidos en figuras de sombras que al tocarlos se siente como algodón o un cuero duro, y que estas son una cosa mala.

Los espíritus se supone que son el alma de una persona que murió sin ser perdonada sus pecados y que al andar y aparecer en cualquier forma ya sea hablando a los de la familia esta alma quiere ser perdonada para salir del purgatorio.

El diablo se cree que es un niño que murió sin ser bautizado y que en el cielo solo recita Dios ni en la tierra y de modo que éste vive en el limbo y persigue a las personas de trenzas largas (cabello largo) y que éste les regala dinero y en seguida este dinero desaparece y persigue a las personas de cabello corto para divertirlos jugando con ellos. Y para hacer retirar al diablo hay que pedirle un termo de ropa (traje y ropa interior de color celeste).

Localidad - Talcahuano

Escuela y nacional nº 382

Nombre del Director - Yigelia y. de Vasquez

Nombre de la persona que lo narró Juliana y. Jorán

Edad de esta persona

Si es maestro sabe que la conocen otras personas. - No.

Otros datos - Ninguno.

Las brujerías Afortunadas o Brujerías.

Se cuenta que son personas que tienen trato con el diablo y que son afortunadas. Se dice que cuando la bruja anda en el aire, y se la siente, una persona sea del género masculino o femenino, siempre que lleve el nombre Juan, se saca cualquier brea de vestir interior, y se tira; despendale que se raye y no vuelva más y a mas se le da unas monedas. y la bruja se va y se deja toda su fortuna a la persona.

son
y que
que
ecer
ista
ado y
este
bello
eance
lugan
le un

Localidad - Tapparaiso

Escuela Nacional No 382

Nombre del Director - Rigoberto de Vargas

Nombre de la persona que lo hizo - Francisca S de Moran

Edad de esta persona - 70 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - No.

Otros datos - Ninguno.

Curanderos ms.

Ejemplos.

Cuando se penetra el furo en cualquier parte del cuerpo, se resaca el pelo con un atado de herida debajo de la camisa caliente y se coloca en la parte afectada.

Para ser otoplogia de la omeida, se moja un pan con cualquier y se coloca en el estomago y luego en seguida todo lo que se enferma.

Cuando se atacan los oidos, se hace hervir una hierba de el hico y guillo y esta agua se toma haciendo te (una infusion) y con esto queda curada la enfermedad.

Localidad - Valcarlos

Escuela Nacional nº 382

Nombre del Director - Yigelia Y. de Vasquez

Nombre de la persona que lo narró - Blasco Perez

Edad de esta persona - 90 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - No.

Otros datos - Ninguno.

Mitos.

Ejemplos.

El mito se decía que era una persona muy perrisca y mala que tenía por placer contrariar a todos y hasta el mismo padre; y así es nadie podía hacerle nada en su contra; si se lo encontraba en una fuente enorme que está llena de un líquido hirviendo nadie le sucedía.

Localidad - La Baranosa

Escuela Nacional N.º 382

Nombre del Director - Felicia Y. de Vasquez

Nombre de la persona que lo narró - Juan de Ybarra

Edad de esta persona - 700 años.

Si es maestro, sabe que la conocen otras personas. - Si.

Otros datos - Ninguno.

Cosmogonía.

Ejemplos.

Se cree que al aparecer la luz de noche; al rededor de ella con una señal de color del sol, anuncia que al día siguiente te habrá zozoca (viento fuerte).

A la vía láctea que aparece en las noches claras, le llaman el río y cuando hay mayor aglomeración es esta parte de ella que es río va a crecer: ^{un río son las Mayas!} una de ellas medio apagosa le dan el nombre de las siete cabiellas. (siete cabras).

A la reunión de cinco estrellas le dan el nombre de "la cruz".

Localidad - Valparaiso

Escuela y seccion - 1º 38º

Nombre del Director - Yigelia J. de Vazquez

Nombre de la persona que lo manda - Basilio Santillan

Edad de esta persona - 39 años.

Si es maestro sabe que la conocen otras personas - Si.

Otros datos - Ninguno.

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como, nacimientos, matrimonios, muertes.

y nacimientos.

En estos parajes, el dia mismo que nace un niño lo bautizan, ha que dice que el niño se emborona de cuando nómbrase, y esto lo hace cualquier persona autorizada por la iglesia.

Al contraer matrimonio o al llevarse a cabo dicho acto los novios y los acompañantes montan a caballo, y al volver, se separan tres o cuatro de los acompañantes, y se adelantan antes de llegar a la casa, y queriendo a todo galope, a encontrar nuevamente a los novios, haciendo dar saltos a los caballos, a esto le llaman "las vueltas".

Localidad - Valparaiso

Escuela Nacional N.º 382

Nombre del Director - Yigelia J. de Vasquez

Nombre de la persona que lo mandó - Concepcion Barraza

Edad de esta persona - 60 años.

Si el maestro sabe que la conoce otras personas. - Si.

Otros datos. - Ninguno.

Fuertes.

Al morir una persona se enterriza con baile, al muerte
lo meten con una mortaja (un pañuelo blanco) y sin ca-
jon lo llevan al campo santo (al cementerio) y la su regreso
mueven los acompañantes haciendo caña y después durante
nueve noches dezan, y la ultima se hacen el velorio (se re-
sentando al muerto) y hacen nuevamente una especie
de fiesta.

Localidad - Valparaiso

Escuela Nacional, nº 382

Nombre del Director - Yigelia V. de Vargas

Nombre de la persona que lo instruyó - José Santillán

Edad de esta persona - 37 años

Si el maestro sabe que lo enseñen otros maestros - Si

Otros datos - Ninguno.

Juegos populares.

Entre los juegos populares no son conocidos en estos parajes, la carrera de carretes que consiste en la siguiente forma:

Preparar una extensión de terreno de cincuenta metros mas o menos; es decir limpiarlo y anegarlo, y los caballos que van a correr la carrera no requieren cuidado, simplemente lo que cuidan de los animales es que no estén cansados, y de esta manera están dispuestos para correr la carrera.

Localidad - Valparaiso

Escuela y Sección - 7^o 382

Nombre del Director - Ligelia y de Vasquez

Nombre de la persona que le narró - Lisardo y Soñe

Edad de esta persona - 30 años.

Si el narrador sabe que la conocen otras personas - Si.

Otros datos - Ninguno.

Juegos infantiles:

La manilla: consiste este juego en la siguiente forma, se reúnen ocho o diez niños, tomados de la mano. Formando una rueda y o tras dos, uno queda en dentro de la rueda que están formando los otros tomados de la mano, y el otro queda afuera; este se llama la "manilla"; entonces el que ha quedado adentro le dice "manilla manilla quieres ir?". Luego la manilla contesta como si se le hubiera ido, y corre a apuñalar al que hace de ser, que es el que está adentro de la rueda y no lo dejan salir adentro; y cuando ha conseguido a herirlo, se toma de la mano estos y se forman la rueda y salen otros dos para continuar el juego, hasta que haya salido todos a tomar parte y se termina el juego.

Realidad - Totoparaiso.

Escuela Nacional N.º 35.

Nombre del Director - Sigelba J. de Tascuez.

Nombre de la persona que le narra - Ricardo J. J. J.

Edad de esta persona - 35 años.

Otros datos. Ninguno.

Juegos de sobredada.

Estos juegos son muy poco conocidos en estos parajes.

El único juego de esta naturaleza es el juego de naipes, juego que se realiza entre hombres y mujeres, pero siempre determinando un cierto número de jugadores: por ejemplo, seis personas, entre hombres y mujeres, juegan dinero o rifas que pueden ser estas de poder por ejemplo, pero antes de comenzar el juego determinan a entera un cierto número de tantos y el que enteró primero es el ganador.

Localidad - Talsaraiso

Escuela Nacional - 72386

Nombre del Director - Soledad J. de Vargas

Nombre de la persona que lo narra - Ninguna

Edad de esta persona -

Otros datos - Ninguno

Legendas -

¿Hay datos de esta naturaleza en estos lugares.

Localidad - Talcahuano

Escuela Nacional N° 382

Nombre del Director - Yigelia J. de Lasquez

Nombre de la persona que lo narra - Esteban Penya

Edad de esta persona - 75 años.

Otros datos - Ninguno.

Tradiciones populares.

Coma este puñalito
A bruno el pecho a bruno el pecho
Hoy veído tu retrato
Si está bien hecho si está bien hecho.

Localidad - Valparaiso

Cuenta Nacional nº 382

Nombre del Director - Rigoberto J. de Vasquez

Nombre de la persona que la narró. Rosal Santillán

Edad de esta persona - 39 años.

Otros datos - Ninguno.

Fábula

El Tigre y la Zorra,

"Fábula"

Dijo el tigre a la zorra:

Hagamos compañía

Y con cuanto robemos.

Tuá hermana malte está.

Entró consigo en cuentas

la zorra; yo la activa,

El fuerte, hambriento y fiero.

Yo haré mis buenas amigas.

Como no hablase, e' otro,

¿Que contestas? le grita;

Que no soy, dijo ella,

De asociarme a vos digna.

¿Tú estás airado el tigre

Por esta negativa?

Yo tal, sé que con modo

y urbanidad fue dicha.

Lección - Tabarajes

Escuela Nacional N° 382

Nombre del Director - María J de Vasquez

Nombre de la persona que lo narró - Saturnino Santelices

Edad de esta persona - 70 años.

Otros datos - Ninguno.

Antecedentes.

El mal que aqueja a la República Argentina es su extensión.

Cuentase de una persona que era muy miserable y que jamás que-
ría hacer un bien a los que lo necesitaban; cierto día llegó a su casa
un hombre viejo el cual imploraba la caridad, la señora dueña de casa
se negó a facilitarle un poco de alimento que era lo que el mendigo pe-
dia, y lo que hacía de divisa en la casa, en oculta de su fortuna le
dió un pedazo de pan al mendigo, entonces este le dijo que no lo nece-
sitaba, que saliera por ver si se hacía caridad o no (suponían que el
dicho mendigo era Dios) y que cuando sintiera ruidos que saliera y
corriera en cualquier dirección pero sin mirar atrás, lo cual así lo
hizo bien atemorizada por los grandes ruidos se dio vuelta a ver y que
lo hecha piedra y según refieren hasta hoy existe.

Refranes:

Los que no ven corazones no sienten.

Hay que sembrar para recoger.

En casa del hereje cuéchi lo mangueren.

Quien habla de la pera porque comerla guita y toda entera.

La cobra no se la corta, feo que la tiene corta.

Adivinanzas:

La compañera una vieja con un solo diente que llama la gente
"la sanda" encontró una niña sin brazos y de tanto querrela
la hizo pedazos.

"El citadil" es que lo hace lo vende el que lo compra no lo usa
ni el cual lo usa no lo ve.

La vaca cuatro corredores, cuatro correpuente, dos tus-tus y una
dale-dale.

Localidad - Valparaiso

Escuela Nacional N° 382

Nombre del Director - Yigelia Y. de Tasquez

Nombre de la persona que lo narró. Rosal Sanjilán

Edad de esta persona - 39 años.

Otros datos - Ninguno

Términos en Quichua

Aywichi botiro kucamanz

Tacota tiras puskaiqui

Polleraiki y yiguitiyqui

yo calla (sejás puscixiki)

Traducción

Támonos para el potero

Te lo voy a tirar al garroba

Si se te rompe la pollera

yo te lo voy a coser.

Carinas tardes pasceraime

Añatuya caballusi

Tacha lazo rimadas nio

Taco kara fergas nio

Ayer tarde e salido

En un caballo zorrino

Tacha lazo (Sanitad y morit) son las riendas

Hacer fergas (una de las piezas del ensillado) de la costura del arbol.

Localidad - Valparaiso

Escuela Nacional N.º 382

Nombre del Director - Sigcha J. de Tasquez

Nombre de la persona que la recuerda - José Santillan

Edad de esta persona - 39 años.

Otros datos - Ninguno.

Época. La Tiranía

En los tiempos que reinaba
la mazorca del tirano
vivía un joven barbero
que según se suple se llamaba
entonces apenas contaba
unos veinte años de edad
pero la fatalidad
de hechos vino a rodearlo
y de improviso a lanzarlo
(lejos de la sociedad)

Época. Guerra del Paraguay

José Santos Coronel
disparó y rotó el sombrero
cuando presentó la guerra
lo tomaron prisionero.

Localidad - Talcahuano

Escuela Nacional N° 382

Nombre del Director: Angelita V. de Vasquez

Nombre de la persona que lo narra: Josef Santillan

Edad de esta persona: - 39 años

Otros datos - Ninguno

Vigala:

Siempre vivo averiguando,

y yo hago muchos empeños,

Quisiera saber de cierto

De tu lindo amor

Como será el futuro.

Dale y no gosh

Dale y chatekas

Da beso me naz traído

Da verme llorar

Localidad - Tachiraiso

24

Escuela Nacional nº 382

Nombre del Director - Ygeha J. de Vasquez

Nombre de la persona que lo narró - Abel Santillán

Edad de esta persona - 39 años.

Otros datos - Ninguno

Arrullo

Arrorró mi nene
Que viene esecó
A llevarse los niños
Que duermen poco.

Arurú mi nene
Arurú mi sol
Arurú pedazo
De mi corazón.

Localidad - Veracruz

25

Escuela Nacional N.º 382

Nombre del Director - Sigelia V. de Vasquez

Nombre de la persona que lo narró - Eufilio Perezca

Eddad de esta persona: 45 años.

Otros datos - Ninguno.

Danzas populares

El Vento

Este baile se ejecuta como sigue: Sale una pareja, un hombre y una mujer, los cuales se colocan uno frente al otro, hasta que el músico les indica que deben empezar, este lo hace diciendo "ahora" o "entren": empiezan el baile con castañas dando una vuelta uno tras de otro hasta llegar al punto de donde salieron; aqui empieza el hombre a zapatear y la mujer da pasos hacia delante donde zapatea el hombre, despues dan otra media vuelta con castañas y se detienen nuevamente y el hombre como antes, vuelve a zapatear, despues siguen con las castañas y al dar la media vuelta y terminan el baile